



Abteilung 4  
Personal  
Dienststelle für Arbeitsschutz

Ripartizione 4  
Personale  
Servizio di prevenzione e protezione

Prot. Nr.  
Bozen / Bolzano, 31 marzo 2003

## **Umsetzung des gvD. 626/94 bei der Application del D.Lgs. 626/94 nell'organizzazione Organisation außerschulischer Kurse di corsi extrascolastici**

Im Zuge der periodischen Konferenzen zum Arbeitsschutz für das laufende Schuljahr wurde festgestellt, dass die Schulen außerschulische Kurse organisieren, welche in speziell ausgerüsteten Laboratorien stattfinden, in denen die Personen chemischen, physikalischen und biologischen Wirkstoffen ausgesetzt sind und in denen sie Maschinen, Geräte oder allgemein Arbeitsinstrumente benutzen können.

Nel corso delle riunioni periodiche di prevenzione e protezione per l'anno scolastico in corso è emerso che le scuole organizzano corsi extrascolastici nei quali si fa uso di laboratori appositamente attrezzati, con possibile esposizione ad agenti chimici, fisici e biologici, l'uso di macchine, apparecchi e strumenti di lavoro in genere.

Es wird daran erinnert, dass die Organisation dieser Kurse die Umsetzung sämtlicher vom gvD. 626/94 und nachfolgende Änderungen vorgesehene Verhütungs- und Schutzmaßnahmen für die Kursteilnehmer (Arbeitnehmer) voraussetzt.

Si precisa che l'organizzazione di tali corsi presuppone la messa in atto di tutte le misure di prevenzione e protezione nei confronti dei corsisti (lavoratori) previste dal D.Lgs. 626/94 e successive modifiche.

Als „Arbeitgeber“ im Sinne der Bestimmungen zum Schutze der Arbeitnehmer ist der **Schuldirektor** zu verstehen, der die Kurse organisiert.

Il **datore di lavoro** ai sensi della legislazione sulla tutela dei lavoratori è da identificarsi nel **direttore della scuola** che organizza il corso.

Bei der Durchführung der Kurse treten zwei Risikoarten auf: **Risiken im Zusammenhang mit der Struktur** (Gebäude, in welchem der Kurs stattfindet und verwendete Arbeitsmittel) und **Risiken im Zusammenhang mit den ausgeübten Tätigkeiten**.

Nello svolgimento dei corsi si evidenziano due tipologie principali di rischi: **rischi legati alla struttura** (edificio dove si svolge il corso e attrezzature utilizzate) e **rischi legati alle mansioni svolte**.

**Zusammenhang mit den ausgeübten Tätigkeiten.**

**1. Risiken im Zusammenhang mit der Struktur:**

(a) findet der Kurs in der Struktur der Schule statt, die den Kurs organisiert und vorausgesetzt, dass die während des Kurses verwendeten Strukturen und Arbeitsmittel, den Bestimmungen im Bereich der Hygiene und Sicherheit am Arbeitsplatz entsprechen, muss der Arbeitgeber folgendes gewährleisten:

- ✓ die Kursteilnehmer müssen über eventuelle spezifische Risiken im Zusammenhang mit der Struktur oder den vorhandenen Arbeitsmitteln informiert werden;
- ✓ die Kursteilnehmer müssen über das Notfallmanagement (Räumungsordnung) informiert werden.

(b) findet der Kurs außerhalb der Struktur der Schule statt, die den Kurs organisiert, muss der Arbeitgeber vom Eigentümer/Verwalter des Gebäudes, in welchem der Kurs stattfindet, folgendes verlangen:

- ✓ die Struktur und die während des Kurses verwendeten Arbeitsmittel müssen den Bestimmungen im Bereich der Hygiene und Sicherheit am Arbeitsplatz entsprechen;
- ✓ die Kursteilnehmer müssen über eventuelle spezifische Risiken im Zusammenhang mit der Struktur oder den vorhandenen Arbeitsmitteln informiert werden;
- ✓ die Kursteilnehmer müssen über das Notfallmanagement (Räumungsordnung) informiert werden.

**2. Risiken im Zusammenhang mit den ausgeübten Tätigkeiten** für Kurse, die innerhalb oder außerhalb der Struktur der Schule stattfinden, die den Kurs organisiert:

(a) für Kurse, die von Bediensteten der Schule

**1. Rischi legati alla struttura:**

(a) se il corso si svolge nell'ambito della struttura, della scuola organizzatrice del corso, premesso che la struttura e le attrezzature di lavoro utilizzate nel corso rispettano la legislazione e le norme in materia di igiene e sicurezza sul lavoro, il datore di lavoro deve assicurare che:

- ✓ i corsisti siano informati su eventuali rischi specifici legati alla struttura o alle attrezzature presenti;
- ✓ i corsisti siano informati in merito alla gestione dell'emergenza (piano d'evacuazione).

(b) se il corso si svolge esternamente alla struttura, della scuola organizzatrice del corso, il datore di lavoro deve richiedere al proprietario/gestore dell'edificio ospitante che:

- ✓ la struttura e le attrezzature di lavoro utilizzate nel corso, rispettino la legislazione e le norme in materia di igiene e sicurezza sul lavoro;
- ✓ i corsisti siano informati su eventuali rischi specifici legati alla struttura o alle attrezzature presenti;
- ✓ i corsisti siano informati in merito alla gestione dell'emergenza (piano d'evacuazione).

**2. Rischi legati alla mansione svolta** per corsi che si svolgono internamente o esternamente alla struttura scolastica organizzatrice del corso:

(a) per i corsi tenuti da relatori dipendenti della scuola, che



abgehalten werden, die neue Risiken einführen, die im Sicherheitsbericht (Art. 4 des gvD. 626/94) der Schule, die den Kurs organisiert, nicht angeführt sind, muss der Arbeitgeber die Risikobewertung durchführen und Verhütungs- und Schutzmaßnahmen für die Arbeitnehmer in Bezug auf die vorhandenen Risiken festlegen und umsetzen;

introducono rischi nuovi rispetto al documento di valutazione dei rischi (ex art. 4 D.Lgs. 626/94) della scuola organizzatrice del corso, il datore di lavoro deve eseguire la valutazione dei rischi, elaborare e mettere in atto misure di prevenzione e protezione dei lavoratori in relazione ai rischi individuati;

b) für Kurse, die von Bediensteten der Schule oder schulexternen Personen abgehalten werden, die keine neue Risiken in Bezug auf den Sicherheitsbericht (Art. 4 des gvD. 626/94) der Schule, die den Kurs organisiert, einführen, muss der Arbeitgeber lediglich die im Sicherheitsbericht angeführten Verhütungs- und Schutzmaßnahmen für die Arbeitnehmer umsetzen;

b) per i corsi tenuti da relatori dipendenti o esterni alla scuola che non introducono ulteriori rischi rispetto al documento di valutazione dei rischi (ex. art. 4 D.Lgs. 626/94) della scuola organizzatrice del corso, il datore di lavoro è tenuto solo a mettere in atto le misure di prevenzione e protezione stabilite nel documento stesso;

c) für Kurse, die von schulexternen Personen abgehalten werden, die neue Risiken einführen, welche im Sicherheitsbericht (Art. 4 des gvD. 626/94) der Schule, die den Kurs organisiert, nicht angeführt sind, muss der Arbeitgeber im Zuge der Beauftragung zur Abhaltung des Kurses, vom Referenten folgendes verlangen:

c) per i corsi tenuti da relatori esterni alla scuola che introducono rischi nuovi rispetto al documento di valutazione dei rischi (ex art. 4 D.Lgs. 626/94) della scuola organizzatrice, il datore di lavoro all'atto dell'affidamento dell'incarico per lo svolgimento del corso, deve richiedere al docente:

- ✓ die Risikobewertung für die Tätigkeiten, die während des Kurses ausgeübt werden;
- ✓ die Ausarbeitung und die Umsetzung der Verhütungs- und Schutzmaßnahmen für die Arbeitnehmer in Bezug auf die ermittelten Risiken.

- ✓ la valutazione dei rischi per le attività svolte nel corso;
- ✓ l'elaborazione e la messa in atto di misure di prevenzione e protezione dei lavoratori in relazione ai rischi individuati.

Zur Verfügung für weitere Auskünfte, verbleibe ich  
Mit freundlichen Grüßen

Rimanendo a disposizione per ulteriori chiarimenti, colgo  
l'occasione per porgere i più cordiali saluti.

DerBereichsleiter/Il Coordinatore

Werner Hofer